

14 (1991) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 76

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Australië
inzake de verlening van medische zorg;
Canberra, 5 april 1991*

B. TEKST

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van Australië inzake de
verlening van medische zorg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Australië (hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen),

De wenselijkheid erkennende van het vergemakkelijken van de verlening van onmiddellijk noodzakelijke medische zorg aan personen die krachtens de wetgeving inzake medische zorg van de ene Verdragsluitende Partij recht hebben op medische zorg, tijdens een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
 - a. „bevoegde autoriteit”:
 - met betrekking tot Nederland, de Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur; en
 - met betrekking tot Australië, de Secretaris-Generaal van het Department of Community Services and Health, of een gemachtigd vertegenwoordiger van de Secretaris-Generaal;
 - b. „bevoegd orgaan”:
 - met betrekking tot Nederland, het ziekenfonds waarbij de betrokken persoon is aangesloten; en
 - met betrekking tot Australië, de Health Insurance Commission;
 - c. „orgaan van de tijdelijke verblijfplaats”:
 - met betrekking tot Nederland, het Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ), Utrecht; en
 - met betrekking tot Australië, de Health Insurance Commission;
 - d. „wetgeving”: alle wetten, regelingen of andere wettelijke akten die van kracht zijn ten tijde van de ondertekening van dit Verdrag of later van kracht worden voor het gehele grondgebied van een Verdragsluitende Partij of voor een deel daarvan en die de verlening van medische zorg regelen;
 - e. „verbindingsorgaan”:
 - met betrekking tot Nederland, de Ziekenfondsraad; en
 - met betrekking tot Australië, de Secretaris-Generaal van het

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Australia concerning the provision of medical treatment

The Government of the Kingdom of The Netherlands, and the Government of Australia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Recognising the desirability of facilitating the provision of immediately necessary medical treatment to persons who are eligible under the legislation relating to medical treatment of one Contracting Party during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

a) "competent authority" means:

- in relation to The Netherlands, the Minister for Welfare, Health and Culture; and
- in relation to Australia, the Secretary of the Department of Community Services and Health or an authorised representative of the Secretary;

b) "competent institution" means:

- in relation to The Netherlands, the sickness fund to which the person concerned is affiliated; and
- in relation to Australia, the Health Insurance Commission;

c) "institution of the place of temporary stay" means

- in relation to The Netherlands, the Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ), Utrecht, and
- in relation to Australia, the Health Insurance Commission;

d) "legislation" means any laws, regulations or other statutory instruments which are in force at the time of signature of this Agreement or may enter into force subsequently in the whole or any part of the territory of each Contracting Party and which govern the provision of medical treatment;

e) "liaison body" means:

- in relation to The Netherlands, the Ziekenfondsraad; and
- in relation to Australia, the Secretary of the Department of

Department of Community Services and Health, of een gemachtigd vertegenwoordiger van de Secretaris-Generaal;

f. „medische zorg”:

– met betrekking tot Nederland, de verstrekkingen voorzien ingevolge de Ziekenfondswet en de Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten; en

– met betrekking tot Australië, niet-klinische en klinische medische zorg die is voorzien, of waarvoor een uitkering wordt verleend, ingevolge de Health Insurance Act 1973 (Wet Ziektekostenverzekering), of de National Health Act 1953 (Wet Volksgezondheid) van het Gemenebest Australië en klinische zorg en andere vormen van gezondheidszorg voorzien ingevolge overeenkomsten gesloten of besluiten genomen ingevolge de Health Insurance Act 1973 voor en met betrekking tot de verlening van die zorg in een deelstaat of gebied van Australië,

g. „tijdelijk verblijf”:

– met betrekking tot Nederland, aanwezigheid op het grondgebied van dat land binnen de tijdsduur voorzien in de nationale voorschriften; en

– met betrekking tot Australië, aanwezigheid op het grondgebied van dat land gedurende een tijdvak van niet langer dan zes (6) maanden; en

h. „grondgebied”:

– met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa; en

– met betrekking tot Australië, het grondgebied van Australië met uitzondering van alle niet tot het vasteland behorende gebieden, doch met inbegrip van de Cocos-(of Keeling-) eilanden en Christmas Eiland.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag hebben andere in het Verdrag gebruikte woorden en uitdrukkingen de betekenis die zij hebben krachtens de onderscheiden wetgevingen van de Verdragssluitende Partijen, tenzij het zinsverband anders vereist.

Artikel 2

Toepassing

Dit Verdrag is van toepassing:

a. met betrekking tot Nederland, op personen die recht hebben op verstrekkingen overeenkomstig de Ziekenfondswet; en

b. met betrekking tot Australië, op personen die ingezetene van Australië zijn voor de toepassing van de Health Insurance Act 1973.

Community Services and Health or an authorised representative of the Secretary;

f) “medical treatment” means:

– in relation to The Netherlands, the benefits provided under the Ziekenfondswet and the Algemene Wet Bijzondere Ziektekosten; and

– in relation to Australia, medical and hospital services provided, or in respect of which services a benefit is payable, under the Health Insurance Act 1973, or the National Health Act 1953 of the Commonwealth of Australia and hospital services and other health services provided under any agreement or determination made under the Health Insurance Act 1973 for and in relation to the provision of those services in a State or Territory of Australia;

g) “temporary” means:

– in relation to The Netherlands, present in that territory within the limits of such period as may be prescribed by the national regulations; and

– in relation to Australia, present in that territory for a period not exceeding six (6) months; and

h) “territory” means:

– in relation to the Kingdom of The Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe; and

– in relation to Australia, the territory of Australia excluding all external territories other than the territories of Cocos (Keeling) Islands and Christmas Island.

2. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, other words and expressions used in the Agreement have the meanings assigned to them respectively under the legislation of the Contracting Parties.

Article 2

Application

This Agreement applies:

a) in relation to The Netherlands, to a person who is entitled to benefits in kind according to the Ziekenfondswet; and

b) in relation to Australia, to a person who is an Australian resident for the purposes of the Health Insurance Act 1973.

Artikel 3

Personen op wie het Verdrag van toepassing is

1. Een persoon op wie de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn en wiens gesteldheid onmiddellijke medische zorg vereist gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, ontvangt passende medische zorg alsof die persoon recht op die zorg had krachtens de wetgeving van die Verdragsluitende Partij. Toegang tot die zorg is de verantwoordelijkheid van het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats in overeenstemming met de bepalingen van door dat orgaan gehanteerde wetgeving, alsof die wetgeving op de betrokkene van toepassing was.

2. Indien medische zorg wordt verleend aan een persoon op wie het eerste lid van toepassing is, en indien het noodzakelijk is dat de verlening van die zorg wordt voortgezet nadat het in het artikel 1, letter g, bedoelde tijdvak is verstreken, blijft dit Verdrag van toepassing met betrekking tot de verlening van die zorg voor een zoveel langer tijdvak als noodzakelijk is.

3. Iedere eigen bijdrage die verschuldigd is vanwege op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag verleende medische zorg wordt voldaan door of namens de persoon aan wie de medische zorg is verleend.

4. Onverminderd de bepalingen van het eerste lid zijn de bepalingen van dit Verdrag niet van toepassing op personen die naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij reizen met het oogmerk medische zorg te ontvangen, tenzij die personen leden van de bemanning of passagiers zijn van een schip, vaartuig of luchtvaartuig dat reist naar, vertrekt van of moet uitwijken naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, en de behoefte aan de medische zorg is ontstaan gedurende de reis of vlucht.

Artikel 4

Toepassing van het Verdrag op diplomatiek personeel

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid zijn bepalingen van artikel 3 bij analogie van toepassing op personen die werkzaam zijn als hoofd of personeelslid van een diplomatieke missie of consulaat op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij gevestigd door de andere Verdragsluitende Partij, alsmede op de gezinsleden die gewoonlijk deel uitmaken van het huishouden van bedoelde personen.

2. Aan een persoon op wie het eerste lid van toepassing is, wordt medische zorg verleend ongeacht of dit onmiddellijk noodzakelijk is

Article 3

Persons Covered by Agreement

1. A person covered by the provisions of this Agreement and whose condition necessitates immediate medical treatment during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, shall receive appropriate medical treatment as if that person was entitled to such treatment under the legislation of that Contracting Party. Access to such treatment shall be the responsibility of the institution of the place of temporary stay in accordance with the provisions of the legislation applied by that institution, as if the person concerned was covered by such legislation.

2. Where medical treatment is provided to a person to whom paragraph 1 applies and it is necessary that the provision of that treatment be continued after the period referred to in Article 1(g) has expired, this Agreement shall continue to apply in relation to the provision of such treatment for such further period as is necessary.

3. Any patient contribution which falls due in respect of medical treatment provided in the territory of a Contracting Party by virtue of this Agreement shall be borne by or on behalf of the person in respect of whom the medical treatment is provided.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, the provisions of this Agreement are not applicable to persons who travel to the territory of the other Contracting Party for the purpose of receiving medical treatment, unless such persons are members of the crew or passengers on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Contracting Party and the need for the medical treatment arose during the voyage or flight.

Article 4

Application of Agreement to Diplomatic Staff

1. Subject to paragraph 2, the provisions of Article 3 shall apply by analogy to persons who are employed as the head or as a member of the staff of a diplomatic mission or consular post established in the territory of a Contracting Party by the other Contracting Party, as well as to the members of their family who normally form part of the household of such persons.

2. A person to whom paragraph 1 applies, shall be provided with medical treatment whether or not immediately necessary and regard-

en ongeacht de duur van het verblijf op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar de medische zorg wordt verleend.

Artikel 5

Documenten

1. Ten einde medische zorg krachtens dit Verdrag te ontvangen, dient de betrokkene een schriftelijke verklaring betreffende zijn/haar recht op medische zorg te overleggen, die op verzoek van de betrokkene door het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats is afgegeven als bewijs waaruit zijn/haar recht blijkt.

2. Indien de betrokkene niet in het bezit is van de in het eerste lid bedoelde verklaring, dient de betrokkene die verklaring bij het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats aan te vragen voor het einde van het tijdelijk verblijf. Het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats dient die verklaring voor het einde van het tijdelijk verblijf af te geven.

3. Voor de toepassing van het eerste en tweede lid wordt onder „schriftelijke verklaring betreffende zijn/haar recht op medische zorg” verstaan:

- met betrekking tot Nederland, een document afgegeven door het Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANOZ), en
- met betrekking tot Australië, een pasje of een inschrijvingsnummer van Medicare.

4. Ten einde aanspraak op een schriftelijke verklaring betreffende zijn/haar recht op medische zorg te kunnen doen gelden, dient de betrokkene aan het orgaan van de tijdelijke verblijfplaats het volgende over te leggen:

- met betrekking tot Nederland, een verklaring afgegeven door het bevoegde orgaan, en
- met betrekking tot Australië, een geldig Australisch paspoort of ieder ander geldig paspoort waarin is aangetekend dat de houder ervan het recht heeft voor onbepaalde duur in Australië te verblijven.

Artikel 6

Financiële regelingen

1. De vergoeding van kosten met betrekking tot dit Verdrag wordt vastgesteld en vindt plaats in overeenstemming met door de bevoegde autoriteiten overeen te komen bepalingen.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen overeenkomen dat van vergoeding tussen de betrokken organen wordt afgezien.

less of the length of stay in the territory of the Contracting Party in which the medical treatment is provided.

Article 5

Documents

1. In order to receive medical treatment under this Agreement, the person concerned shall submit a certificate of eligibility issued by the institution of the place of temporary stay at the request of the person concerned, as proof of entitlement.

2. If the person concerned is not in possession of the certificate referred to in paragraph 1, the person shall apply for that certificate to the institution of the place of temporary stay before the end of the temporary stay. The institution of the place of temporary stay shall issue that certificate before the end of the temporary stay.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, “certificate of eligibility” means:

- in relation to The Netherlands, a document issued by Algemeen Nederlands Onderling Ziekenfonds (ANZO), and
- in relation to Australia, a Medicare card or a Medicare enrolment number.

4. In order to establish an entitlement to a certificate of eligibility, the person shall produce to the institution of the place a temporary stay:

- in relation to The Netherlands, a certificate issued by the competent institution, and
- in relation to Australia, a current Australian passport or any other current passport endorsed to the effect that the holder is entitled to reside in Australia indefinitely.

Article 6

Financial Arrangements

1. Financial reimbursement arrangements in relation to this Agreement shall be determined and made in accordance with provisions to be agreed on by the competent authorities.

2. The competent authorities may agree that there shall be no refunds between the institutions concerned.

Artikel 7

Verbinding

De verbindingsorganen kunnen alle voor de toepassing van dit Verdrag passende formulieren, andere documenten en aanvullende administratieve regelingen overeenkomen.

Artikel 8

Verstreking van inlichtingen tussen de bevoegde autoriteiten

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen verstrekken elkaar:

a. alle inlichtingen die nodig zijn voor de toepassing van dit Verdrag;

b. alle inlichtingen betreffende wijzigingen in hun wetgeving die van invloed zouden kunnen zijn op de toepassing van dit Verdrag.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag verlenen de bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en andere organen van de Verdragsluitende Partijen elkaar hulp als betrof het de toepassing van hun eigen wetgeving. De wederzijdse administratieve hulp van de bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en andere organen is kosteloos.

3. De bevoegde autoriteiten, de verbindingsorganen en andere organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich voor de toepassing van dit Verdrag rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen in hun officiële taal.

Artikel 9

Vrijstelling van rechten

1. Vrijstellingen of verlagingen van rechten, griffie- of registratierechten waarin de wetgeving van een Verdragsluitende Partij voorziet voor bescheiden of documenten die ter uitvoering van de wetgeving van deze Partij dienen te worden overgelegd, gelden eveneens voor soortgelijke bescheiden en documenten die ter uitvoering van de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij of van dit Verdrag dienen te worden overgelegd.

2. Alle officiële akten, documenten of overige bescheiden die voor de toepassing van dit Verdrag dienen te worden overgelegd, zijn vrijgesteld van legalisatie of van andere soortgelijke formaliteiten.

Article 7

Liaison

The liaison bodies may agree upon any forms, other documents and supplementary administrative regulations, appropriate for the implementation of this Agreement.

Article 8

Communications between Competent Authorities

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate to each other:

- a) all information necessary for the implementation of this Agreement;
- b) all information regarding changes made in their legislation which may affect the implementation of this Agreement.

2. For the purposes of applying this Agreement the competent authorities, the liaison bodies and institutions of the Contracting Parties shall assist one another as if they were applying their own legislation. The administrative assistance furnished by the competent authorities, the liaison bodies and institutions to one another shall be free of charge.

3. The competent authorities, the liaison bodies and institutions of the Contracting Parties may, for the purpose of applying this Agreement, communicate directly in their official language.

Article 9

Exemption from Taxes

1. Any exemption from, or reduction of, taxes, legal dues or registration fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connection with certificates or documents required to be produced for the purposes of the legislation of that Party shall be extended to similar certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Contracting Party or of this Agreement.

2. All official instruments, documents or certificates of any kind that are required to be produced for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication or any similar formality.

Artikel 10

Indiening van claims en beroepschriften

Claims of beroepschriften die volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij binnen een bepaalde termijn hadden moeten zijn ingediend bij een orgaan van die Partij, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een overeenkomstig orgaan van de andere Verdragsluitende Partij. In dat geval zal het orgaan waarop aldus een beroep wordt gedaan, deze claims of beroepschriften onverwijld doen toekomen aan het orgaan dat van de eerste Partij bevoegd is hierover te beslissen, hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de bevoegde autoriteiten van de betrokken Verdragsluitende Partij. De datum waarop een claim of beroepschrift bij een orgaan van de tweede Partij is ingediend, wordt beschouwd als de datum waarop deze is ingediend bij het orgaan dat bevoegd is erover te beslissen. De claims, verklaringen, beroepschriften en andere bescheiden die voor de toepassing van dit Verdrag worden ingediend bij een autoriteit of een orgaan van een Verdragsluitende Partij mogen niet worden afgewezen op grond van het feit dat zij zijn opgesteld in de officiële taal van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 11

Overleg

Alle kwesties die zich met betrekking tot de uitleg of toepassing van dit Verdrag tussen de Verdragsluitende Partijen voordoen, worden geregeld door overleg of onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 12

Wijzigingen

Dit Verdrag kan te allen tijde worden gewijzigd wanneer de Verdragsluitende Partijen dit overeenkomen.

Artikel 13

Inwerkingtreding

Beide Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun onderscheiden wettelijke en constitutionele procedures, vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag. Dit Verdrag treedt in werking dertig (30) dagen na de datum van de laatste kennisgeving.

Article 10

Submission of Claims and Appeals

Any claim or appeal that, under the legislation of a Contracting Party, should have been submitted within a specified time to an institution of that party shall be admissible if it is submitted within the same period to a corresponding institution of the other Contracting Party. In such event the institution receiving the claim or appeal shall forward it without delay to the institution of the first Party competent to deal with it either directly or through the intermediary of the competent authorities of the Contracting Party concerned. The date on which any claim or appeal was submitted to an institution of the second Party shall be deemed to be the date of its submission to the institution competent to deal with it. The claims, declarations, appeals and other papers submitted to an authority or to an institution of a Contracting Party with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are drafted in the official language of the other Contracting Party.

Article 11

Consultation

Any matters arising between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation or negotiation between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 12

Amendment

This Agreement may be amended at any time by agreement between the Contracting Parties.

Article 13

Entry into Force

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of last notification.

Artikel 14

Duur van dit Verdrag

1. Dit Verdrag blijft van kracht tot er twaalf (12) maanden zijn verstreken vanaf de datum waarop één van beide Verdragsluitende Partijen van de andere Partij langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging ontvangt.

2. In het geval dat dit Verdrag in overeenstemming met het eerste lid wordt beëindigd, blijft het Verdrag van kracht met betrekking tot medische zorg die was verleend vóór of werd verleend bij het verstrijken van de in dat lid bedoelde opzegtermijn.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Canberra op 5 april negentien honderd een en negentig, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. C. Th. BAST

Voor de Regering van Australië

(w.g.) BRIAN HOWE

Article 14

Term of this Agreement

1. This Agreement shall remain in force until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party receives from the other Party written notice of termination through the diplomatic channel.

2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1, the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which had been or was being provided prior to or at the expiry of the period of the notice referred to in that paragraph.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the fifth day of April, one thousand nine hundred and ninety-one, in the Dutch and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) J. C. Th. BAST

For the Government of Australia

(sd.) BRIAN HOWE

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 13 in werking treden dertig dagen na de datum van de laatste kennisgeving door de Verdragsluitende Partijen van de voltooiing van de voor de inwerkingtreding vereiste wettelijke en constitutionele procedures.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel 1, eerste lid, letter k, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *eenendertigste* mei 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK